

ный ресурс]: URL: <https://www.language magazine.com/multistory-construction/> (дата обращения: 16.06.2018).

⁶ Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1308 с.

Svetlana Vyacheslavovna Nuss

University of Alaska, USA

Teaching Proficiency through Reading and Storytelling (TPRS) in Russian: Term Adoption and Its Function in Russian Discourse

This article develops terminology of *Teaching Proficiency through Reading and Storytelling*, *TPRS*, in Russian. The term's translation is offered and discussed. Syntactical and lexical analyses performed in search of the most relevant rendition that would help to avoid semantical misreadings and interdisciplinal confusion. The term *TPRS* for the Russian discourse is suggested as *обучение языку посредством речевого со-творчества и чтения, ОПРиЧ*. The investigation advances coherent adoption of foreign terminology in the field of Russian applied linguistics.

Key words: TPRS, storytelling, teaching Russian, terminology in linguistics.

Ольховская Александра Игоревна

Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина, Россия
aleksandra_olhovskaya@mail.ru

Курс «Слова и словечки» как цифровая образовательная среда для изучающих РКИ

В статье презентуется интерактивный авторский курс «Слова и словечки», цель которого состоит в обучении иностранцев лексике русского языка в цифровой среде. Описываются содержание и структура курса, а также методические принципы, положенные в его основу, — интерактивность, мультимедийность, коммуникативность и множественная семантизация.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, цифровое обучение, онлайн-обучение, обучение лексике, курс «Слова и словечки».

Бурное развитие цифровой педагогики привело к появлению во всемирной паутине немало количества электронных ресурсов. Специализированной образовательной средой по обучению иностранцев русскому языку является проект «Интерактивные авторские курсы Института Пушкина»¹. Его составной элемент — курс «Слова и словечки», предназначенный для обучения лексическим средствам общения в объёме первого и второго сертификационных уровней (B1–B2). Столь высокий порог вхождения обусловлен тем, что лексический аспект приобретает самостоятельность по мере продвижения от начального этапа обучения к продвинутому. Владение языком на уровне B1 и в особенности B2 позволяет вести разговор о лексике и семантике языка в отрыве (хоть и не абсолютном) от его грамматики.

Курс состоит из двух модулей — «В мире слов» и «Лексические семьи», — каждый из которых включает в себя четыре интерактивных урока. Единицей обучения первого блока является слово как элемент тематической группы. Здесь затрагиваются такие традиционные для методики темы, как «Внешность человека», «Характер человека», «Эмоции и чувства» и «Человеческие отношения». Единицей обучения второго модуля выступает слово как компонент лексической микросистемы. Каждый урок этого модуля направлен на отработку одного вида системных отношений — синонимических, антонимических, паронимических и гиперо-гипонимических (родо-видовых).

В настоящий момент разработаны и записаны два урока первого модуля. Первый урок «Спаси Василису Премудрую» преследует активизационно-повторительные цели и организован в формате учебного квеста со всеми присущими ему характерными особенностями — приключенческой атмосферой, легендой, сюжетом, персонажами, системой бонусов и штрафов, игровыми заданиями и др.². Он реализуется продвижением по маршруту, состоящему из 11 локаций, каждая из которых опирается на формат, отвечающий ее содержанию, и определённый набор слов, преимущественно известных учащимся (входящих в минимум ТРКИ-1), но подлежащих повторению и актуализации.

Например, в локации «Центральная площадь» ученик встречается с гадалкой и играет с ней в «лексические» карты. Во время

этой игры персонаж ходит картой, на которой написано какое-либо слово, а учащийся отбивает ее, выбрав синоним с более интенсивным значением: *хороший* — *прекрасный*, *большой* — *огромный*, *маленький* — *крошечный*, *не любить* — *ненавидеть* и т. п. (рис. 1).

Рисунок 1. Урок 1, локация «Центральная площадь»

Уроки лексики с А.И. Ольховской

Центральная площадь

Посмотри на выделенное слово и найди слово с более интенсивным значением, например, *краситься* – *любить*. Выбери правильный вариант.

В этом году зима была холодной.

В этом году зима была морозной.

В этом году зима была тёплой.

В этом году зима была жаркой.

В этом году зима была прохладной.

Урок 1.
Квест
«Спаси Василису Премудрую»

В локации под названием «Музей древностей» учащийся попадает в комнату, наполненную различными предметами, где получает указание детально запомнить обстановку помещения. Через некоторое время из него пропадает несколько вещей (тематическая группа «Предметы быта»), и учащемуся предлагают ввести их названия в соответствующее поле с клавиатуры (рис. 2).

Рисунок 2. Урок 1, локация «Музей древностей»

Уроки лексики с А.И. Ольховской

Музей древностей

Из комнаты пропало 4 предмета. Введи их названия в именительном падеже одно за другим. (Вводишь слова по одному).

Посмотреть комнату ещё раз

Урок 1.
Квест
«Спаси Василису Премудрую»

Второй урок «Внешность и характер человека» в сценарном отношении соответствует традиционной схеме работы с лексическим материалом: презентация → семантизация → формирование лексических умений и навыков³. Однако, учитывая тот факт, что онлайн-обучение не имеет жёстких временных рамок и, в принципе, может длиться не более 10–15 минут в день, мы стремились обеспечить учащимся возможность осваивать небольшие, но завершённые учебные фрагменты. В связи с этим та часть урока, которая непосредственным образом связана с изучением и первичным закреплением новой лексики, была разбита на три блока — в каждом блоке вводятся, объясняются и закрепляются 5–6 слов по теме урока. Речевые и условно-коммуникативные упражнения вынесены в самостоятельный раздел, однако принцип дробности соблюдается и здесь: учащиеся могут выполнять задания по отдельности и в любой последовательности.

В основе курса «Слова и словечки» лежит совокупность принципов, которая, с одной стороны, вписывает его в традиционный педагогический контекст, а с другой, формирует индивидуальный облик цифрового ресурса. Среди них следует отметить прежде всего максимальную интерактивность, мультимедийность и сильную коммуникативность. Что касается принципов работы с лексикой, материалы курса базируются на вполне традиционных для методики принципах минимизации, системности и неизолированного предъявления слов в лексических и грамматических связях. Отдельного рассмотрения заслуживает разве что принцип избыточной, или множественной, семантизации, который, насколько нам известно, ранее не упоминался в методической литературе. Обсудим обозначенные принципы более подробно.

Активное внедрение компьютерных технологий в образование одновременно повысило и понизило градус его интерактивности. Повышение касается взаимодействия ученика с учебным материалом: сегодня мы имеем возможность копировать, скачивать, дополнять, прослушивать, просматривать (причем неоднократно) и т. д. содержание электронных курсов. Снижение же наблюдается в области общения учителя и ученика: субъекты

учебного процесса оказались как бы по разные стороны «компьютерных баррикад» и существуют независимо друг от друга. В курсе «Слова и словечки» предпринята попытка воплотить интерактивность обоих типов. Здесь, с одной стороны, формируется интерактивная образовательная среда, а с другой, воссоздаётся — в той мере, в какой это позволяют сделать современные компьютерные технологии, — естественная коммуникативная атмосфера урока-практикума по иностранному языку.

Взаимодействие учащихся с материалом обеспечивается удобным интерфейсом, который включает в себя кнопки «далее», «начать», символические значки ➤ «посмотреть / послушать», ✓ «готово», ↶ «вернуться» и др. Важную роль в реализации принципа интерактивности выполняют, кроме того, сами типы заданий — выбор одного или нескольких вариантов из числа предложенных, установление соответствий между вариантами, внесение единиц с клавиатуры, поиск заданной информации в тексте и проч.

Иллюзия диалога между педагогом и учащимся достигается, во-первых, видео- и аудиообращениями преподавателя к слушателю, а во-вторых, системой автоматических реакций на действия ученика. Реакция на правильный ответ обычно содержит подтверждение либо похвалу (*Молодец!*, *Всё верно!*, *Точно!*), а также дополнительную информацию по содержанию вопроса, на неправильный – опровержение (*Подумай ещё!*, *Ошибочка!*, *Нет, попробуй другой вариант*) и, по возможности, подсказку, которая позволяет ученику самостоятельно сделать правильный вывод. Ниже приводится фрагмент задания, направленного на актуализацию лексики по теме «Внешность».

Перед тобой портрет самого известного русского писателя — Александра Сергеевича Пушкина. Выбери слова и словосочетания, которые его описывают.



высокий / низкий; полный / худой; одет в зимнее пальто и шляпу / одет в шубу и шапку / носит очки; бледный / смуглый; с усами / с бородой; светлые волосы / тёмные волосы рыжие волосы / седые волосы; длинные прямые волосы / короткие кудрявые волосы; красивый / симпатичный / приятный / неприятный

Пример реакции на верный ответ (низкий): *Да! Пушкин, действительно, был невысокого роста — 166 см. Историк Михаил Погодин так вспоминал о первой встрече с Пушкиным: «...это был среднего роста, почти низенький человечек». А Пётр Вяземский, близкий друг поэта, рассказывал, что Пушкин, бывая в обществе, не любил стоять около жены, так как она была намного выше него (173 см).*

Пример реакции на неверный ответ (высокий): *Нет, Пушкина нельзя назвать высоким человеком. Родной брат поэта писал о нём: «ростом он был мал».*

Мультимедийный контент курса чрезвычайно разнообразен: в уроках используются различные иллюстрации (готовые и рисованные), анимация, аудио- и видеофрагменты (эпизоды фильмов и мультфильмов), записи дикторской речи. Новые слова, подлежащие целенаправленной отработке на уроке, снабжаются поясняющими хинтами — всплывающими окнами, в которых слово иллюстрируется, объясняется или переводится. Таким образом, обеспечивается лексическая поддержка работы с текстами, которые всегда содержат некоторый процент неизвестных учащимся слов.

Современный уровень развития компьютерных технологий, увы, не позволяет реализовать в полной мере направленность обучения на речевое общение. Дабы восполнить этот существен-

ный недостаток, в курсе «Слова и словечки» используются субтитуты коммуникативных заданий. К ним относятся:

1) вопросно-ответные упражнения, которые создают ощущение заинтересованности педагога в личности ученика и не предполагают правильных / неправильных ответов (см. пример ниже);

Давай немного поговорим о том, какие черты характера и внешности тебе нравятся, а какие не нравятся. Я буду задавать вопросы, а ты — отвечать на них. Поехали!

1. Какая черта характера тебе нравится в людях больше всего?

а) честность.

Реакция: Это понятно, честному человеку можно доверять.

б) ответственность, серьёзность.

Реакция: Рядом с таким человеком чувствуешь себя спокойно и уверенно.

в) смелость, решительность.

Реакция: Смелые и решительные люди умеют преодолевать себя и свои страхи. У них есть чему поучиться. <...>

2) дескриптивные упражнения со встроенной функцией записи рассказа студента, например, «*Посмотри на фотографию молодого человека. Попробуй устно описать его внешность и характер. Когда будешь готов говорить, нажми на кнопку микрофона, и твой рассказ будет записан*»;

3) упражнения на трансфер, имитирующие деятельность учащихся в реальной внеязыковой ситуации, например, «*Представь, что тебе нужно создать страницу в социальной сети: выбрать аватар, описать себя и свои интересы. Ответ на вопросы, и твоя страница будет сгенерирована автоматически*».

В условиях отсутствия прямого контакта с учеником преподаватель должен быть уверен в том, что преподнесенный им материал понят правильно. В связи с этим чрезвычайно полезной оказывается многократная подача информации о значении нового слова, т. е. одновременное использование разных способов семантизации. В минимальный набор объяснительных средств курса входят сильный семантизирующий контекст, описание зна-

чения (с включением в него синонима и антонима — если таковые имеются), иллюстрация и переводной эквивалент. Ниже приведен пример последовательной семантизации прилагательного *хитрый*.

Прочитай предложение и попробуй догадаться, что обозначает выделенное слово.

*Будь осторожен с этой женщиной, не верь каждому её слову — она очень **хитрая**, никто не знает, что у неё на уме!*

***Хитрый** человек — это ...*

а) человек, который способен причинить большое зло;

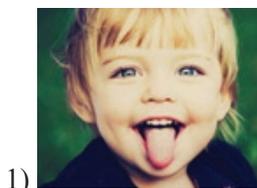
б) человек, который обманывает в своих интересах;

в) очень агрессивный человек.

Реакция на верный ответ: *Правильно! Хитрый человек скрывает от других людей свои настоящие планы, мысли и чувства. Он идёт к цели непрямым путём — обманывает, говорит неправду, льстит (льстить — англ. to flatter), манипулирует другими людьми, использует их слабые стороны и т. д. В русской культуре хитрого человека обычно сравнивают с лисой. Говорят: хитрый, как лиса.*

Реакция на неверный ответ: *Нет, вот тебе подсказка. На английский язык это слово переводится так: sly, cunning.*

Как ты думаешь, на какой из этих фотографий изображён хитрый ребёнок?



Реакция на верный ответ: *Да, у этой девчушки хитрый взгляд и хитрая улыбка.*

Реакция на неверный ответ: *Возможно, ты неправильно понял значение слова **хитрый**. Пожалуйста, переведи его на свой родной язык по словарю.*

В некоторых случаях дополнительно используются такие средства семантизации, как обращение к словообразовательной ценности и раскрытие внутренней формы слова. К примеру, единицы *целеустремлённый, остроумный, жизнерадостный, добродушный* объясняются через словосочетания *стремиться к цели, острый ум, радоваться жизни, добрая душа*, прилагательные *ответственный* и *общительный* — через глаголы *отвечать* (за свои слова) и *общаться*. Слово *обаятельный* снабжается не только толкованием, но и характеристикой внутренней формы (этимологической справкой): «*Обаятельный* происходит от глагола *обаяти*, который в старославянском языке имел значение ‘околдовать’ (‘*tobewitch*’). Это значит, что сначала прилагательное *обаятельный* имело значение ‘такой, который околдовывает других людей в общении’».

Курс «Слова и словечки» создаёт современную, открытую и доступную образовательную среду для всех, кто изучает и преподаёт русский язык как неродной и иностранный. Сочетание традиционных для методики преподавания форм с достижениями цифровой педагогики позволяет моделировать реальный учебный процесс, наполненный активными действиями учащихся. Среди перспективных задач работы над курсом следует назвать привлечение технологий, имитирующих коммуникацию на изучаемом языке (чат-боты, тьюторская поддержка, скайп-включение и т. п.). До тех пор пока общение является слабым местом электронного обучения иностранным языкам, говорить о его сопоставимости с реальными аудиторными занятиями, к сожалению, не приходится.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Интерактивные авторские курсы Института Пушкина // [Электронный ресурс]: URL: <http://ac.pushkininstitute.ru/index.php> (дата обращения: 23.11.2018).

² Богачева Г. Ф., Ольховская А. И. Квест как форма реализации лексикографической работы в филологической аудитории (методическая разработка) // Педагогический журнал Башкортостана. 2016. № 5. С. 14–29.

³ Щукин А. Н., Фролова Г. М. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2015. С. 131–136.

Aleksandra Igorevna Olkhovskaya

Pushkin State Russian Language Institute, Russia

Course *Words and Buzz words* as a Digital Educational Environment for the Learners Russian as a Foreign Language

The article presents an interactive author's course *Words and Buzzwords* aimed at teaching Russian vocabulary to foreigners in the digital environment. The author describes the content and structure of the course, as well as its methodological principles: interactivity, use of multimedia technology, communicative orientation and multiple semantization.

Key words: Russian as a foreign language, digital learning, online learning, teaching vocabulary, course *Words and Buzzwords*.

Петрова Татьяна Евгеньевна

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

Калугина Наталия Вадимовна

Университет Тренто, Италия

nathaliekalugina@gmail.com

Инфографика как способ снятия неоднозначности на занятиях по русскому языку как иностранному*

Исследование направлено на изучение восприятия поликодовых текстов иностранцами, изучающими русский язык, и выполнено при помощи методики регистрации движений глаз. Стимульным материалом послужили тексты в формате инфографики и их «переводы» в обычный текстовый формат. Показано, что инфографика может рассматриваться как один из приемов языковой игры, при которой равнозначной оказывается именно альтернатива значений слова или текста в одних и тех же коммуникативных условиях, и использоваться для снятия неоднозначности в учебных текстах на занятиях по РКИ.

Ключевые слова: инфографика, неоднозначность, регистрация движений глаз, русский язык как иностранный.

В настоящее время наблюдается тенденция к использованию визуальной информации в различных сферах жизни (пси-

* Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 18-00-00640 «Закономерности обработки лингвистической информации в ситуации многозначности: процессы активации и выбора вариантов значений».